

Terms & Conditions

English	Arabic
<p>Preamble:</p> <p>Whereas the First Party desires to avail of certain banking services rendered by the Second Party, including a banking service aimed at enabling the First Party to pay its employees' regular salaries by transferring salaries and entitlements from the First Party's account to employees' accounts, which will be opened by the Second Party, or any other accounts shall be utilized by the First Party's employees through ATMs and MADA POS existing at the Saudi banks, NOW, THEREFORE, both Parties, having declared their full legal capacity to act and contract, have agreed as follows:</p>	<p>تمهيد</p> <p>حيث يرغب الطرف الأول في الاستفادة من بعض الخدمات المصرفية التي يقدمها الطرف الثاني، ومنها خدمة مصرفية تتمثل في تمكين الطرف الأول من القيام بصرف الرواتب الدورية لموظفيه وذلك بتحويل رواتب الموظفين ومستحقاتهم لدى الطرف الأول من حساب الطرف الأول إلى حسابات موظفي الطرف الأول التي سيقوم بفتحها لهم الطرف الثاني أو إلى أي حسابات أخرى يتم استخدامها من قبل موظفي الطرف الأول عن طريق أجهزة الصراف الآلي ونقاط البيع التابعة لشبكة مدى لدى البنوك المحلية في المملكة. عليه وبناءً على ما سبق فقد اتفق الطرفان وهما بأهليتهما وصفتهما المعتمدة شرعاً ونظاماً على ما يأتي:</p>
<p>Article (2): Definitions</p> <p>Beneficiaries: First Party's employees to who hold accounts with the Second Party or with local banks.</p> <p>New Service Notice: Al Rajhi Bank's notice to the customer of new services and fees.</p> <p>Customer: The establishment that signs the Agreement.</p>	<p>المادة الثانية: تعريفات</p> <p>المستفيدين: موظفو الطرف الأول الذين لديهم حسابات لدى الطرف الثاني أو لدى البنوك المحلية.</p> <p>إشعار الخدمة الجديدة: يعني إشعار مصرف الراجحي للعميل بالخدمات الجديدة والرسوم.</p> <p>العميل: هو عبارة عن المنشأة التي ستقوم بتوقيع الاتفاقية</p>
<p>Article (3): Obligations and Rights of First Party</p> <p>The First Party shall open a current account with the Second Party in accordance with ARB approved current accounts conditions and procedures. The signature of the account holder or his/her representative in accordance with the authorization mechanisms and procedures approved by the Second Party shall be the signature approved by the Second Party</p>	<p>المادة الثالثة: التزامات وحقوق الطرف الأول</p> <p>يلتزم الطرف الأول بفتح حساب جارٍ لدى الطرف الثاني خاص بالطرف الأول ويكون ذلك وفقاً لشروط فتح الحسابات الجارية وإجراءاته المتبعة والمعتمدة لدى الطرف الثاني، ويكون توقيع صاحب الحساب أو من ينوب عنه في ذلك -بموجب آليات التفويض وإجراءاته المعتمدة لدى الطرف الثاني- هو التوقيع المعتمد لدى الطرف الثاني.</p>
<p>The First Party shall update the account information and notify the Second Party in writing of any amendments that may be introduced to the First Party's Articles of Association or any change to the Second Party's information. The First Party also acknowledges that the Second Party shall not be responsible for any consequences of any breach by the First Party of this paragraph.</p>	<p>يلتزم الطرف الأول بتحديث بيانات الحساب وإخطار الطرف الثاني كتابةً بأي تعديلات قد تطرأ على عقد التأسيس الخاص بالطرف الأول أو عن أي تغيير للمعلومات الموجودة لدى الطرف الثاني. كما يقر الطرف الأول بأن الطرف الثاني لا يُعد مسؤولاً عن كل ما يترتب على إخلال الطرف الأول بما ورد في هذه الفقرة.</p>
<p>The First Party shall notify the Second Party in writing of any change to the powers vested in the persons authorized to deal with the account mentioned in Paragraph (1) of this Article. Any act that may be initiated before notification of such change shall be legally effective in accordance with the Second Party's procedures and policies.</p>	<p>إبلاغ الطرف الثاني خطياً بأي تغيير في صلاحيات المفوضين بالتعامل مع الحساب المذكور في الفقرة (1) من هذه المادة، ويُعد كل ما يصدر قبل الإبلاغ بالتغيير صحيحاً ومعتبراً بما يتفق مع إجراءات وسياسات الطرف الثاني.</p>

<p>The First Party shall update their account details with the Second Party, whenever necessary, and make any update of records in general and every two years as maximum or whenever the Second Party so requests. The First Party is fully aware that breach of this paragraph may cause the First Party's accounts opened with the Second Party to be frozen or to be subject to the procedures followed by the Second Party, which may result in inability to implement this Agreement until the First Party make the updates. The Second Party shall not be in any way responsible for any damage, costs or responsibilities that may arise due to freezing the First Party's accounts or any other action as a result of a breach of this Agreement or a breach of policies, procedures and instructions approved by the Second Party.</p>	<p>التزم الطرف الأول بتحديث بيانات حساباته لدى الطرف الثاني كل ما دعت لذلك الضرورة ووجد أي تحديث للسجلات بشكل عام وبحد أقصى كل سنتين أو كلما طلب الطرف الثاني ذلك. ومن المعلوم لدى الطرف الأول أن إخلاله بأحكام هذه الفقرة قد يعني تجميد حساباته لدى الطرف الثاني أو اتخاذ الإجراءات المتبعة لدى الطرف الثاني والذي قد يترتب عليها عدم التمكن من تنفيذ بنود هذه الاتفاقية حتى قيام الطرف الأول بالتحديث، كما لا يعتبر الطرف الثاني بأي شكل من الأشكال مسؤولاً عن أي ضرر أو تكاليف أو مسؤوليات قد تنشأ بسبب تجميد حسابات الطرف الأول أو أي إجراء آخر نتيجة إخلاله بأحكام هذه الاتفاقية أو إخلاله بالسياسات والإجراءات والتعليمات المعتمدة لدى الطرف الثاني.</p>
<p>The First Party shall, immediately upon signing of this Agreement by both parties, upload to the Second Party the payroll files related to the payroll accounts or the amounts on a regular basis, by uploading the file in a text format through Business Banking Service website, which contains detailed data of the First Party's employees and the due dates of their salaries within a maximum period of one business day from the due date of salaries, provided that the file form is in accordance with the agreed requirements of labor office & The employees' salaries will be credited based on that file to the accounts</p>	<p>يلتزم الطرف الأول مباشرة وعند توقيع هذه الاتفاقية من قبل الطرفين بتزويد الطرف الثاني بملفات الرواتب الخاصة بحسابات الرواتب بشكل دوري وذلك بواسطة رفع الملف بصيغة تكست من خلال موقع مصرفية الراجحي للأعمال والذي يحتوي على بيانات تفصيلية للموظفين التابعين للطرف الأول وتواريخ استحقاق رواتبهم خلال مدة أقصاها قبل يوم عمل من تاريخ استحقاق الرواتب، على أن تكون بيانات الملف وفق المتطلبات الخاصة بمكتب العمل المتفق عليه ليتم على أساسه تحويل رواتب الموظفين ألياً إلى الحسابات</p>
<p>The Second Party may change specifications of the payroll file that is uploaded by the Customer and the sending method at its discretion. The First Party shall modify the file as requested by the Second Party, if the labor office changes any requirement.</p>	<p>يحق للطرف الثاني أن يغير مواصفات ملف الرواتب الذي يتم رفعه من قبل العميل الآلي وطريقة إرساله إليه وفقاً لتقديره، وقد التزم الطرف الأول بتعديله حسبما يطلبه الطرف الثاني أو في حال تغيير أي متطلب من قبل مكتب العمل</p>
<p>The First Party hereby represents that it acknowledges and abides by all policies, procedures, and instructions related to the service subject matter of this Agreement, as approved by the Second Party. The First Party also acknowledges that it accepts such procedures and policies and they are a part of this Agreement and govern the rendered service.</p>	<p>يقر الطرف الأول بإقراره والتزامه بكافة السياسات والإجراءات والتعليمات المتعلقة بالخدمة موضوع هذه الاتفاقية المعتمدة لدى الطرف الثاني وقر الطرف الأول بموافقة عليها وأنها تعتبر جزءاً من هذه الاتفاقية وتحكم الخدمة المقدمة بموجبها</p>
<p>The First Party acknowledges that it bears full responsibility for all actions carried out by the main users or any of sub-users through Business Banking Service website, without any responsibility on part of the Second Party for any such log in.</p>	<p>يقر الطرف الأول بتحملة كامل المسؤولية عن جميع الأعمال التي يقوم بها المستخدمون الرئيسيون أو أحد المستخدمين الفرعيين بواسطة موقع الراجحي أعمال الإلكتروني دون أن يتحمل الطرف الثاني أي مسؤولية عن هذا التسجيل.</p>

<p>The First Party acknowledges being fully aware of risks of each of powers to be granted to users of such services, such as inquiries, transfers and other services, and that all of which may be performed by it or its representative (or his/her delegate).</p>	<p>أقر الطرف الأول باطلاعه ومعرفته التامة النافية للجهالة بمخاطر كل صلاحية من الصلاحيات التي طلب إتاحتها لمستخدمي النظام عبر هذه الخدمة من استفسار وتحويل وغيرها وجميعهما يمكن تنفيذه عن طريقه أو عن طريق وكيله (أو من يفوضه الوكيل).</p>
<p>The First Party shall immediately inform the Second Party by a certified letter or an e-mail to be sent to ecorporate@alrajhibank.com.sa or contact the e-services hotline: 8001228888, in case the First Party finds out that the main user's password (authorized person at Business Banking Service) has been compromised or known by others, in order for the Second Party to change that password and resend it to the main user within (24) hours from the time when the Second Party becomes aware of that incident.</p>	<p>يلتزم الطرف الأول بإبلاغ الطرف الثاني فوراً – بموجب كتاب مؤكد أو إيميل يرسل على: ecorporate@alrajhibank.com.sa أو التواصل مع الرقم المجاني للخدمة الإلكترونية رقم: 8001228888 – إذا تبين له بأن الرقم السري للمستخدم الرئيسي (صاحب الصلاحية في الراجحي أعمال) قد أصبح معلوماً للآخرين، وذلك حتى يتسنى للطرف الثاني تغيير الرقم السري وإعادة إرساله للمستخدم الرئيسي خلال (24) ساعة من تاريخ علمه بذلك</p>
<p>The First Party acknowledges that its main user is responsible for changing passwords of sub-users or canceling the service if any of those sub-users so requests or in case of any suspicion, without any responsibility to be borne by the Second Party.</p>	<p>يقر الطرف الأول بمسؤولية المستخدم الرئيسي لديه بتغيير الأرقام السرية للمستخدمين الفرعيين للخدمة أو إيقاف الخدمة في حال ورود أي طلب منهم بذلك أو في حال وجود أي اشتباه، دون أي مسؤولية على الطرف الثاني</p>
<p>The First Party acknowledges that the Second Party, its affiliates and employees are not responsible for any losses, damage, any financial claims, or otherwise that may result from using website passwords by the First Party's employees or from providing the service, subject of this Agreement.</p>	<p>أقر الطرف الأول بأن الطرف الثاني والجهات التابعة له وموظفيه غير مسؤولين عن أي خسائر أو أضرار أو أي مطالبة مالية أو خلافها والتي قد تنتج عن استخدام الرقم السري الخاص بالموقع الإلكتروني لمنسوبي الطرف الأول أو عن تقديم الخدمة موضوع هذه الاتفاقية.</p>
<p>Article (4): Obligations and Rights of Second Party The Second Party shall transfer all salaries automatically to employees' personal accounts according to the details submitted by the First Party. In case the due date is not a working day, the transfer shall be processed on the following working day. The Second Party shall not be responsible for any errors by the First Party regarding the employee's name, his account number, or his due amount.</p>	<p>المادة الرابعة – التزامات وحقوق الطرف الثاني يلتزم الطرف الثاني بتحويل مبالغ الرواتب آلياً إلى الحسابات الشخصية للموظفين طبقاً للبيانات المقدمة من الطرف الأول، وفي حال لم يوافق تاريخ الاستحقاق يوم عمل فيكون التحويل يوم العمل التالي ولا يتحمل الطرف الثاني خطأ الطرف الأول في كتابة اسم أي موظف أو رقم حسابه أو المبلغ الذي يستحقه</p>
<p>The Second Party shall provide the First Party, through Al Rajhi Business Banking Service website, with reports of salaries transactions conducted by the First Party's employees as per the Second Party's procedures, policies and instructions approved by the Labor Office.</p>	<p>يلتزم الطرف الثاني بموافاة الطرف الأول – عن طريق الموقع "مصرفية الراجحي للأعمال" الإلكتروني الخاص بالخدمة – بتقارير عمليات الرواتب والتي أجراها الطرف الأول من منسوبيه بما يتوافق مع الإجراءات والسياسات والتعليمات المعتمدة لدى الطرف الثاني من قبل مكتب العمل.</p>
<p>The Second Party shall receive First Party's complaints about the service, subject of the</p>	<p>يلتزم الطرف الثاني باستقبال شكاوى الطرف الأول بخصوص الخدمة موضوع الاتفاقية وذلك بواسطة إرسال إيميل عن طريق</p>

agreement. Such complaints shall be sent via email through this link: ecorporate@alrajhibank.com.sa. Or free toll no 8001228888	الرابط المتاح في الموقع الإلكتروني: ecorporate@alrajhibank.com.sa أو التواصل مع الرقم المجاني للخدمة الإلكترونية رقم: 8001228888
The First Party shall be notified of any change or amendment to the Agreement's terms and conditions (30) working days before applying such change/amendment.	يتم إخطار الطرف الأول بخصوص أي تغيير أو تعديل بشروط وبنود الاتفاقية قبل (30) يوم عمل من تنفيذ التعديل.
Article (5): Fees 1. The customer has authorized Al Rajhi Bank to deduct fees from his ARB bank account according to the table below. Consequently, Al Rajhi Bank may deduct any due fees from any of the customer's ARB accounts if there are insufficient funds to cover the due fees. Number of Employees/Annual Subscription Fees/Monthly Fees 1-9390 SAR 3/employee 10-29 490 SAR 3/employee 30-59 590 SAR 3/employee 60-99 690 SAR 3/employee 99 and more 790 SAR 3/employee *All fees are subject to VAT	المادة الخامسة – الرسوم فوض العميل مصرف الراجحي بخصم الرسوم حسب الجدول أدناه من حسابه لدى مصرف الراجحي، كما أن لمصرف الراجحي الحق بخصم أي رسوم مستحقة على العميل من أي من حسابات العميل لدى مصرف الراجحي في حال عدم وجود مبلغ يفي بالرسوم المستحقة عدد الموظفين / رسوم اشتراك سنوية / رسوم شهرية من 1-9 390 ريال / لكل موظف 10-29 490 ريال / لكل موظف 30-59 590 ريال / لكل موظف 60-99 690 ريال / لكل موظف 99 وأكثر 790 ريال / لكل موظف *جميع الرسوم خاضعة لضريبة القيمة المضافة
Article (6): Agreement Term/Termination 1. The term of this Agreement is one calendar year starting from its date of signing by both parties. The Agreement shall be automatically renewed for similar periods unless either party notifies the other of its willingness not to renew the agreement 30 working days before the end of the basic or renewed term of the Agreement.	المادة السادسة – مدة/انتهاء الاتفاقية مدة هذه الاتفاقية هي سنة ميلادية من تاريخ توقيعها من قبل الطرفين، وتتجدد تلقائياً لمدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر برغبته في عدم التجديد وذلك قبل (30) يوم عمل من انتهاء مدة الاتفاقية الأساسية أو المجددة.
The Agreement shall be terminated in any of the following cases: a. When any provisions herein are breached and the breaching party fails to remedy or rectify such breach within (30) days from the date in which either party notifies the other of the breach in writing; b. If any of the parties declared bankruptcy or liquidation, or has a receiver appointed over its property or enters into composition arrangements; c. The two parties agree in writing to terminate the agreement during its term; or, d. By a written notification sent by a party to the other expressing its desire to terminate the Agreement during its term at least [60] days prior to the specified termination date.	تنتهي هذه الاتفاقية في أي من الحالات التالية: (أ) عند الإخلال بأي من بنودها وعدم معالجته أو تصحيحه من قبل الطرف المخل خلال (30) يوماً من تاريخ إخطار أي من طرفي الطرفين للآخر خطياً بالإخلال. (ب) إعلان إفلاس أو تصفية أي من الطرفين أو تعيين حارس قضائي له أو إجرائه صلحاً وفاقاً من الإفلاس. (ج) اتفاق الطرفين خطياً على إنهاء الاتفاقية أثناء سريان مدتها. (د) إبلاغ خطي من قبل أحد الطرفين للآخر برغبته في إنهائها خلال مدة سريانها قبل [60] يوماً على الأقل من التاريخ المحدد لذلك الإنهاء.

<p>This Agreement shall be governed and interpreted under Islamic Sharia and the applicable Saudi laws and regulations.</p>	<p>تخضع هذه الاتفاقية وتفسر وفقاً للشرعية الإسلامية ووفقاً للأنظمة واللوائح المعمول بها بالمملكة العربية السعودية</p>																				
<p>If a dispute arises between the parties hereto on interpretation, implementation, validity, or termination of the Agreement, the parties shall seek to resolve such dispute amicably. Upon failure of efforts to resolve the dispute amicably within (30) days from the date when either party notifies the other of a meeting in order to resolve the dispute amicably, either party may recourse to the competent court in Riyadh, KSA to settle the dispute.</p>	<p>في حال نشوء نزاع بين طرفي هذه الاتفاقية فيما يتعلق بتفسيرها أو تنفيذها أو سريانها أو إلغائها، يلجأ الطرفان إلى حل ذلك النزاع بشكل ودي. وفي حال فشلت الجهود في حل النزاع بطرق ودية خلال (30) يوماً من تاريخ إخطار أحد الطرفين الآخر للاجتماع لحل النزاع ودياً، يحق لأي من الطرفين اللجوء للجهات القضائية المختصة في مدينة الرياض بالمملكة العربية السعودية للبت في النزاع.</p>																				
<p>This Agreement shall be suspended in the event of force majeure without any liability on the Second Party. Force majeure includes but is not limited to; wars, civil disobedience, disturbances, riots, terrorist attacks, and natural disasters such as floods, earthquakes and volcanoes, in addition to government procedures and activities that are beyond the Second Party's control.</p>	<p>يتوقف تنفيذ بنود هذه الاتفاقية أو يتم تعليقها في حال القوة القاهرة دون أي مسؤولية على الطرف الثاني، وتشمل القوة القاهرة على سبيل المثال وليس الحصر: الحروب، والعصيان المدني، والاضطرابات، وأعمال الشغب، والأعمال الإرهابية، والكوارث الطبيعية مثل السيول، والزلازل، والبراكين، إضافة إلى الإجراءات الحكومية والأعمال التي تقع خارج نطاق سيطرة الطرف الثاني.</p>																				
<p>Payroll Form Establishment Data</p> <table border="1"> <tr> <th colspan="2">Establishment Data</th> </tr> <tr> <td>Service Applicant (Establishment)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>CIC no.</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="2">Current A/C</td> </tr> <tr> <td>Establishment's No. (in Labor Office)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Number of employees at the time of Agreement</td> <td></td> </tr> <tr> <td>E-mail</td> <td></td> </tr> </table>	Establishment Data		Service Applicant (Establishment)		CIC no.		Current A/C		Establishment's No. (in Labor Office)		Number of employees at the time of Agreement		E-mail		<p>نموذج الرواتب معلومات المنشأة:</p> <table border="1"> <tr> <td>اسم الجهة طالبة الخدمة</td> <td>رقم العميل (CIC)</td> </tr> <tr> <td>رقم الحساب الجاري للجهة يُخصم من</td> <td>رقم المنشأة في مكتب العمل</td> </tr> <tr> <td>عدد العاملين في المنشأة أثناء توقيع الاتفاقية</td> <td>البريد الإلكتروني</td> </tr> </table>	اسم الجهة طالبة الخدمة	رقم العميل (CIC)	رقم الحساب الجاري للجهة يُخصم من	رقم المنشأة في مكتب العمل	عدد العاملين في المنشأة أثناء توقيع الاتفاقية	البريد الإلكتروني
Establishment Data																					
Service Applicant (Establishment)																					
CIC no.																					
Current A/C																					
Establishment's No. (in Labor Office)																					
Number of employees at the time of Agreement																					
E-mail																					
اسم الجهة طالبة الخدمة	رقم العميل (CIC)																				
رقم الحساب الجاري للجهة يُخصم من	رقم المنشأة في مكتب العمل																				
عدد العاملين في المنشأة أثناء توقيع الاتفاقية	البريد الإلكتروني																				
<p>Service Applicant Details (First Party)</p> <p>Name:</p> <p>Capacity:</p> <p>ID/Residence Permit No.:</p> <p>Mobile No.:</p>	<p>معلومات طالب الخدمة (عن الطرف الأول)</p> <table border="1"> <tr> <td>الاسم</td> <td>الصفة</td> </tr> <tr> <td>رقم الهوية أو الإقامة</td> <td>رقم الجوال</td> </tr> </table>	الاسم	الصفة	رقم الهوية أو الإقامة	رقم الجوال																
الاسم	الصفة																				
رقم الهوية أو الإقامة	رقم الجوال																				